



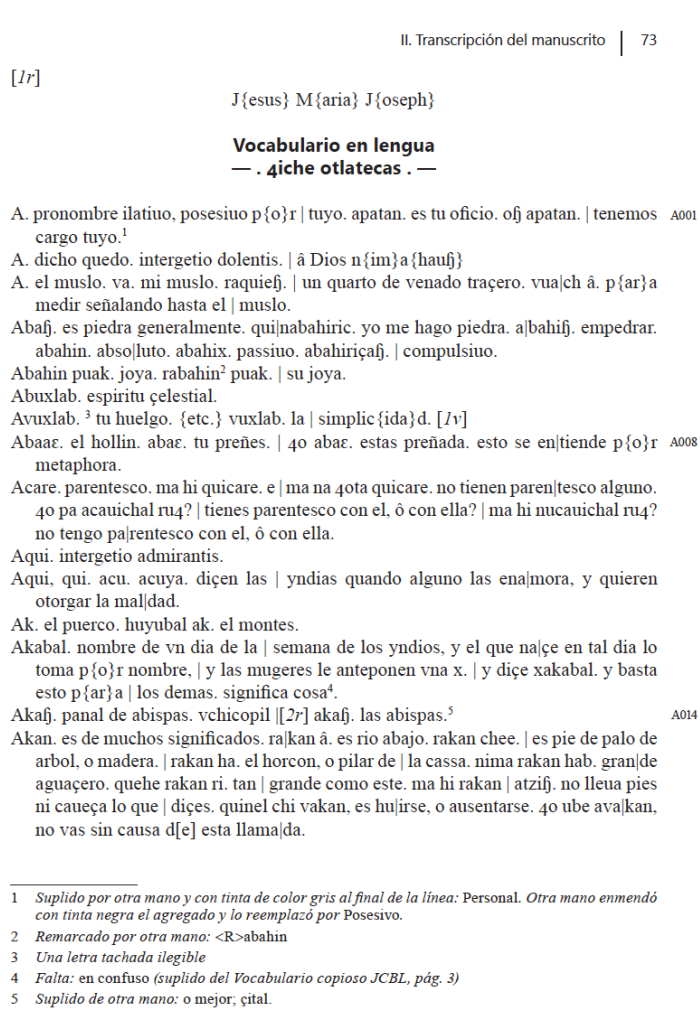
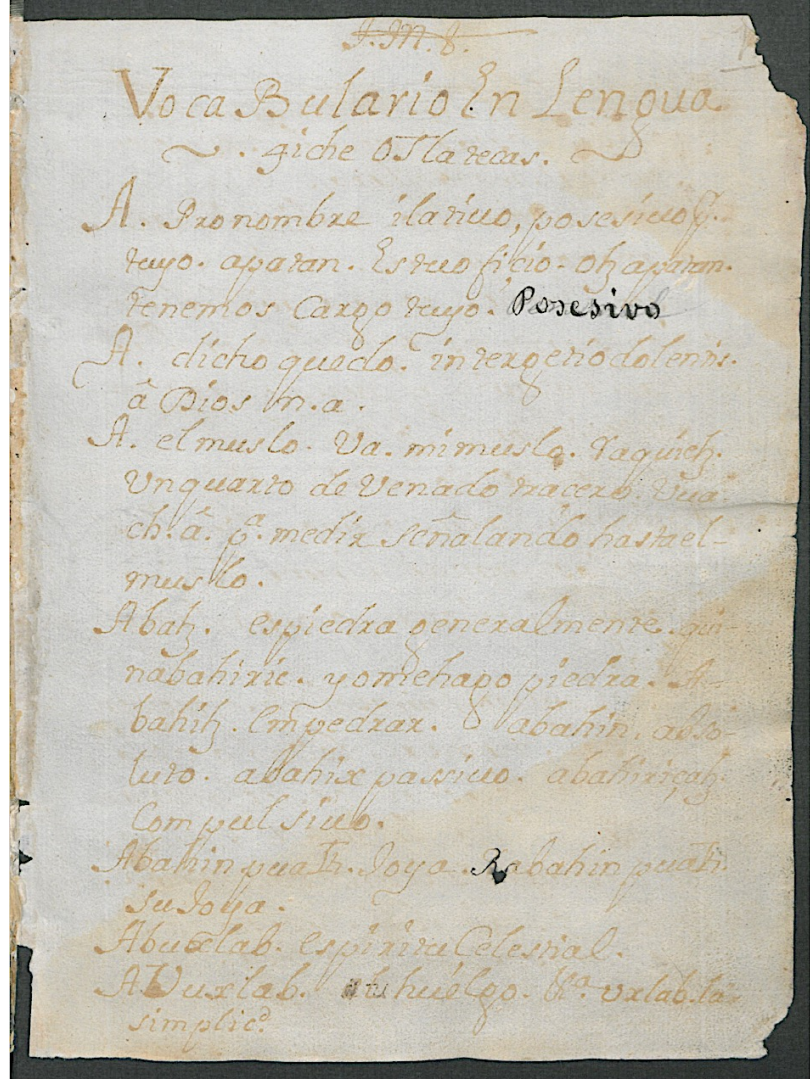
Reviving words: Editing colonial grammars and dictionaries from Mesoamerica

Background

Mesoamerica has a rich cultural legacy of written records dating back to colonial times. These texts were written not only by missionaries, but also by indigenous authors in their native languages. Therefore, the linguistic documentation undertaken by missionaries is not only relevant for linguistic historiography (missionary

linguistics) and descriptive or historical linguistics (older forms of the languages), but also for local indigenous communities in the context of language revitalization, cultural identity, and historical understanding. In this context, sharing knowledge and providing support for local activities is crucial.

Vocabulario en lengua 4iche otlatecas (K'iche' Maya)



- 18th century manuscript of a K'iche'-Spanish dictionary (in possession of the Ibero-Amerikanisches Institut Berlin)
- Edition combining a diplomatic transcription + a dictionary presenting the lemmata in modern orthography
- Print + open access PDF edition (published 2017)
- PDF edition + scans of original document freely accessible online in the digital collections of the Ibero-Amerikanisches Institut

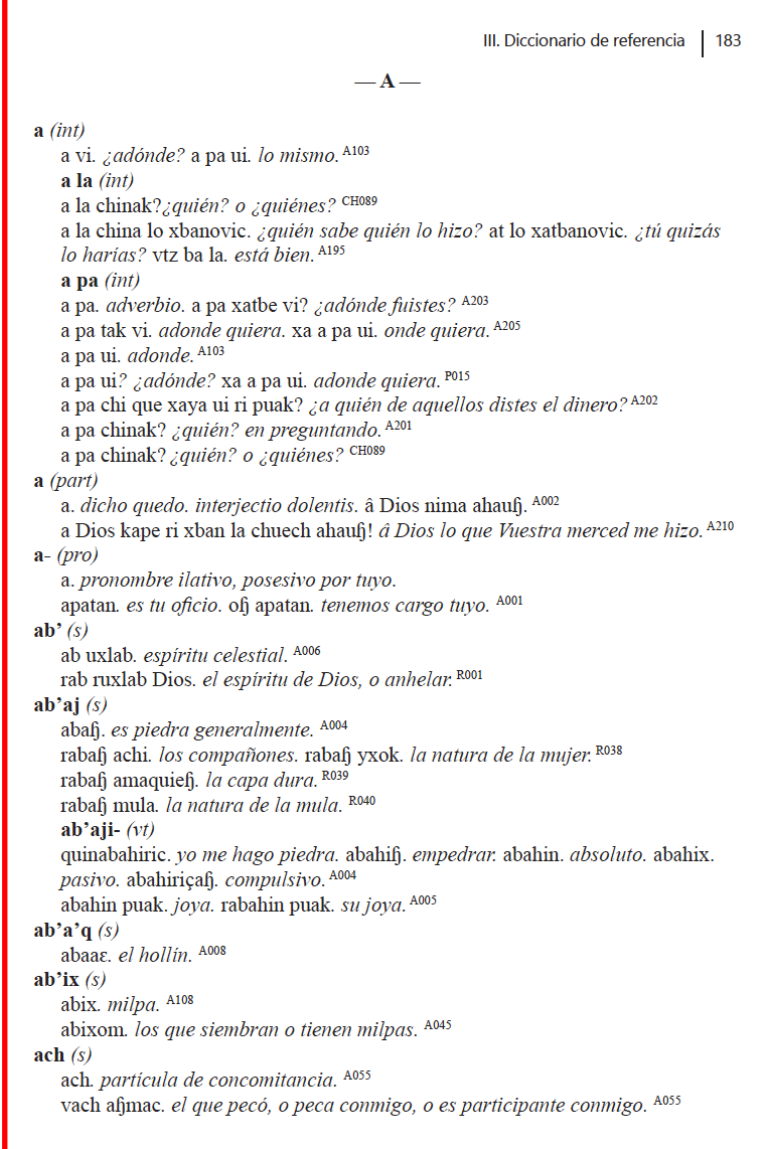
Objectives:

- Make the text accessible for linguistic and anthropological research
- Share knowledge with community members in Guatemala (high rates of access and positive feedback)

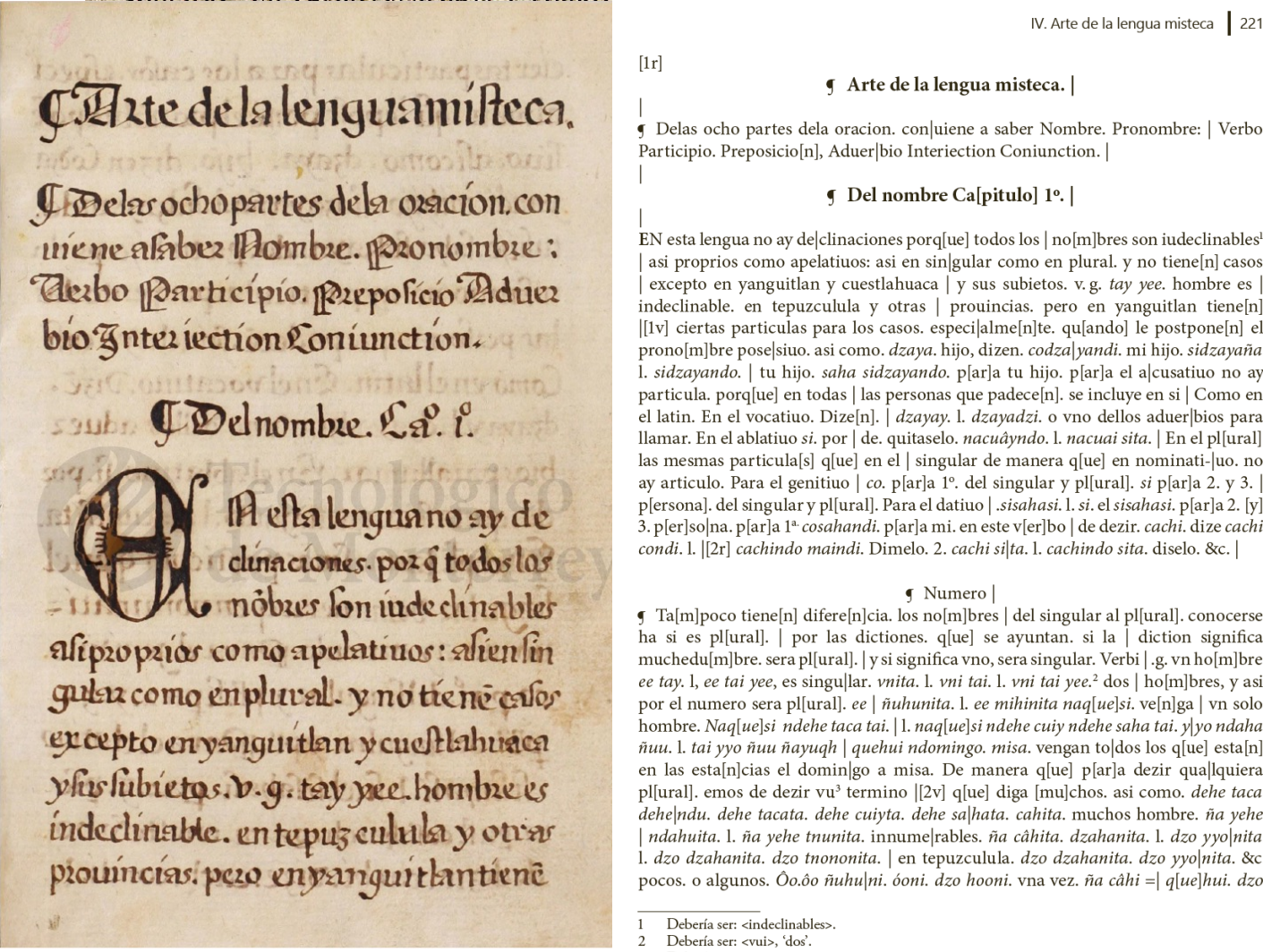
Desideratum:

- TEI based digital edition

Dürr, M., Sachse, F. (eds.). *Diccionario k'iche' de Berlín: el vocabulario en lengua 4iche otlatecas : edición crítica*. Ibero-Amerikanisches Institut / Gebr. Mann Verlag, Berlin 2017.



Artes en lengua mixteca (16th century)



- 16th century imprint and manuscripts of Mixtec grammars
- Edition combining a diplomatic transcription + a grammatical sketch based on the analysis of the examples
- Print + open access PDF edition (published 2025)
- PDF edition + scans of original documents freely accessible online in the libraries's digital collections

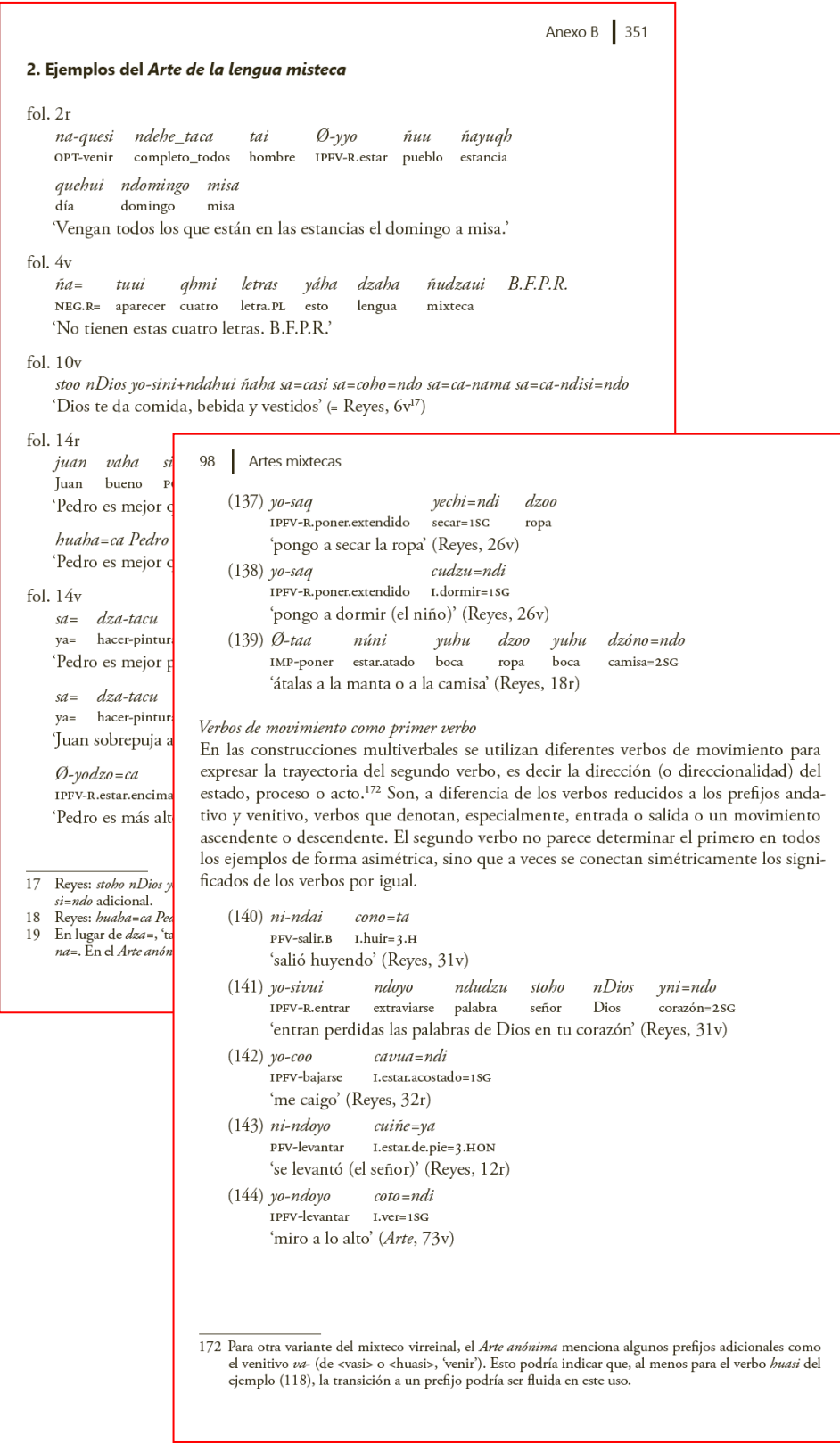
Objectives:

- Make the texts accessible for linguistic and anthropological research
- Share knowledge with community members in Oaxaca (Mexico) and contribute to local projects studying early Mixtec sources

Desideratum:

- TEI based digital editions

Antonio de los Reyes. *Arte en lengua mixteca. Con el Arte de la lengua misteca (autor anónimo)*. Edición y estudio introductorio de M. Dürr. Ibero-Amerikanisches Institut / Gebr. Mann Verlag, Berlin 2025.



Contact: michael.duerr@fu-berlin.de